

## Anonymus

### *Ave gracia plena*

Ave Maria gracia plena  
Dominus tecum  
Benedicta tu in mulieribus  
Alleluia

Gegrüßet seist du Maria voll der Gnade,  
Der Herr ist mit dir.  
Du bist gepriesen unter den Frauen.  
Halleluja

Hail Mary full of grace  
The Lord is with thee  
Blessed art thou amongst women  
Alleluia

## Pierre de la Rue

### *Il viendra le jour désiré*

Il viendra le jour désiré  
Il viendra ce que je demande  
De la faulfe Dieu me deffende  
Cest grant paine destre abusié.

Der erwünschte Tag wird kommen,  
Wonach mich verlangt, wird kommen.  
Vor Irrtum bewahre mich Gott,  
Getäuscht zu werden ist ein großer Schmerz.

The longed-for day will come  
What I long for will come  
The Lord protect me from error  
To be deceived means great pain

## Pierre de la Rue

### *Puis que je suis hors du compte*

Puis que je suis hors du compte  
Des amoureux dont on raconte  
Sans espoir ou entretenué  
Je demande quant je margue  
Si ce mest grant honneur ou honte.

Da ich nicht zu den Liebenden gehöre,  
Von denen erzählt wird,  
Dass ihre Liebe hoffnungslos oder nicht von Dauer war,  
So frage ich mich, wenn ich darüber nachdenke,  
Ob mir das zu großer Ehre oder zur Schande gereicht.

As I do not belong to the lovers  
Of whom we hear  
That their love was hopeless or did not last  
I ask myself when I think about it  
Whether it is to my great honour or shame

## Pierre de la Rue

### *Fors seulement lactante*

Fors seulement lactante que je meure  
En mon las cuer nul espoir ne demeure  
Car mon maleur si tresfort me tourmente  
Quil nest doleur que par vous je ne sente  
Pource que je suis de vous perdre bien seure.

Außer der Erwartung, dass ich sterben werde,  
Bleibt meinem müden Herzen keinerlei Hoffnung,  
Denn mein Unglück quält mich über alle Maßen.  
Es gibt kein Leid, das ich Eurewegen nicht empfinde,  
Weil ich ganz sicher bin, Euch zu verlieren.

Apart from the expectation that I shall die  
No hope remains to my tired heart  
For my misfortune is torturing me beyond measure  
There is no grief that I do not feel because of you  
As I am totally certain to lose you

# Basevi Codex. Music at the Court of Margaret of Austria

audite

## Johannes Ockeghem

### *Fors seulement lactante*

Vostre rigueur si tresfort me court seure  
Quen ce parti il fault que je masseure  
Dont je nay bien qui en riens me contente

Fors seulement lactante que je meure  
En mon las cuer nul espoir ne demeure  
Car mon maleur si tresfort me tourmente.

Eure Härte beschwert mich so sehr,  
Dass ich in dieser Sache nun überzeugt bin,  
Nichts daraus kann mich zufriedenstellen.

Außer der Erwartung, dass ich sterben werde,  
Bleibt meinem müden Herzen keinerlei Hoffnung,  
Denn mein Unglück quält mich über alle Maßen.

Your intransigence weighs so much on me  
That in this matter I am now convinced  
That there is nothing therein to satisfy me

Apart from the expectation that I shall die  
No hope remains to my tired heart  
For my misfortune is torturing me beyond measure

## Alexander Agricola

### *Sonnes muses melodieusement*

Sonnes muses melodieusement,  
Chantes de voix et joues dinstrument  
Par doulx acors et joieuse armonie  
Et queung chascun a ce faire estudie  
Pour resjouir tout lor entendement.

Lasst schöne Melodien erklingen, ihr Musen,  
Singt und spielt auf euren Instrumenten  
Mit süßen Akkorden und froher Harmonie,  
Und jedermann möge dies erlernen,  
Um jedes verständige Gehör zu erfreuen.

Let beautiful melodies resound ye muses  
Sing and play on your instruments  
With sweet chords and harmony  
And may everybody study this  
To please the sensitive ear

## Loiset Compère

### *Scaramella fala galla*

Scaramella fa la gala  
Con la scarpa e la stivalla  
La zombero bero berombetta  
La zombero berombetta.

Scaramella va alla guerra  
Con la lancia e la rotella  
La zombero bero berombetta  
La zombero berombetta.

Scaramella geht aus zum Vergnügen  
In Schuh und Stiefel  
La zombero bero berombetta  
La zombero berombetta.

Scaramella zieht in den Krieg  
Mit Lanze und Schild  
La zombero bero berombetta  
La zombero berombetta.

Scaramella goes out to enjoy himself  
In elegant shoe and boot  
La zombero bero berombetta  
La zombero berombetta.

Scaramella goes to war  
With lance and shield  
La zombero bero berombetta  
La zombero berombetta.

# Basevi Codex. Music at the Court of Margaret of Austria

audite

## Jacob Obrecht

### *Fortuna desperata*

Fortuna desperata  
Inqua e maledecta  
Che de tal dona electa  
La fama hai denegrata.

Verzweifeltes Schicksal,  
Ungerecht und verflucht  
Du hast den Ruf verdunkelt  
Einer auserwählten Dame.

Desperate, unjust and cursed fate  
Thou hast tarnished the reputation of  
a chosen lady

## Johannes Prioris

### *Dueil et enny / Quoniam tribulacio*

Dueil et enny soussy regret et paine  
Ont esloigné ma plaisir mondaine  
Dont a par moy je me plains et tourmente  
Et en espoir nay plus ung brin dactante  
Veez comment fortune me pourmaine.

Trauer und Leid, Sorge, Weh und Qual  
Haben mir die Freude aus der Welt vertrieben.  
Darüber muss ich klagen und mich quälen;  
Und als Hoffnung habe ich nicht die geringste  
Erwartung mehr;  
Seht, wie schlimm das Schicksal mit mir umgeht.

Grief and distress, pain and torture  
Have chased my joy out of the world  
I must moan about that and torment myself  
And as to hope I have not the least  
expectation left  
See how cruelly fate is treating me

## Pierre de la Rue

### *Plores gemit crier / Requiem eternam*

Plores gemit crier et braire  
Me convient en grant desplesier.

Requiem eternam dona eis domine

Weinen, seufzen, heulen und schreien  
Muss ich in großem Jammer.

Cry, sigh, howl and scream  
I must in great misery

Give them oh Lord eternal peace

## Johannes Prioris

### *Royne du ciel / Regina celi letare*

Royne du ciel / Regina celi letare  
Alleluia

Himmelskönigin freue dich,  
halleluja.

Queen of Heaven rejoice  
Halleluja

## Johannes Ghiselin

### *Anima mea*

Anima mea liquefacta est  
Ut dilectus meus locutus est  
Quesivi et non inveni illum  
Vocavi et non respondit mihi  
Invenerunt me custodes civitatis  
Percusserunt me et vulneraverunt me  
Tulerunt pallium meum custodes murorum  
Filie Ierusalem nunctiate dilecto  
Quia amore langueo.

Meine Seele war außer sich,  
Als mein Geliebter redete.  
Ich suchte ihn, aber ich fand ihn nicht,  
Ich rief ihn, aber er antwortete mir nicht.  
Die Wächter der Stadt fanden mich,  
Sie schlugen mich, und sie verletzten mich,  
Die Wächter an der Mauer nahmen mir meinen  
Mantel.  
Ihr Töchter Jerusalems, sagt meinem Geliebten,  
Dass ich krank bin vor Liebe.

My soul was beside itself  
When my lover spoke  
I looked for him but did not find him  
I called him but he did not answer  
The guards of the town found me  
They beat me and injured me  
The guards of the walls took my coat  
Ye daughters of Jerusalem tell my lover  
That I am sick with love

## Anonymous

### *Amours mon fait*

Amours mon fait de desplaisier mainte heure  
Et de couroux mon povre cuer labeure  
Car chasque jour me pourchasse a oultrance  
Jen ay tel dueil et telle desplaisance  
Car cest par elle si convient que je meure.

Die Liebe hat mir manch trauervolle Stunde  
gebracht,  
Und Kummer muss mein armes Herz ertragen,  
Denn alle Tage verfolgt sie mich im Übermaß.  
Ich habe durch sie solches Leid und solche  
Traurigkeit,  
Dass ich ihretwegen sterben werde.

Love has given me many a mournful hour  
And grief my tired heart must bear  
For it persecutes me in excess day in and day out  
It has caused me so much suffering and sadness  
That I shall die because of it

Übersetzung der mittelfranzösischen Texte:  
*Sibylle Schwantag*

translation:  
*Hartmut Gembries*